

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ/КОНТРАСТИВНОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ
ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:
МЕСТОИМЕННИЯ**

Петрова Л.Г.

Кандидат пед. наук, проф.

НИУ «Белгородский государственный университет»

Мартиросян А.Г.

Кандидат пед. наук, доцент

НИУ «Белгородский государственный университет»

Россия, г. Белгород,

e-mail: petrovali@mail.ru

Впервые использованный Н. Хомским и Ф. Де Соссюром термин «компетенция» в настоящее время довольно широко представлен в методической науке (языковая, коммуникативная, культурологическая и др. компетенции). Единой трактовки данного понятия у лингвистов и методистов не существует. Однако предлагаемые методики развития той или иной компетенции обязательно включают в себя формирование на первом этапе компетенции языковой (Донская, 1989; Игнатова 1997; Петрова 1999; Самосенкова 1999). Языковая компетенция является отправной точкой формирования как коммуникативной, так и культурологической компетенций иностранных студентов. Но самой языковой компетенции предшествует формирование межъязыковой компетенции, имеющей основные черты родного языка и изучаемого неродного. Именно учет родного языка, сопоставительный анализ его фонетического, лексического и грамматического строев с изучаемым языком, выявление сходств и различий даёт толчок к формированию межъязыковой компетенции иностранных студентов.

Любое языковое сопоставительное/контрастивное исследование даёт возможность учитывать несоответствия на данном лингвистическом участке, выявление которых позволяет грамотно подходить к отбору и презентации

учебного материала, предупреждать сложные для усвоения и использования языковые и речевые конструкции. Результаты, полученные в ходе такого рода исследований, позволяют оптимально выстроить методику преподавания РКИ и максимально учитывать особенности адресата.

В рамках данной статьи мы ставим своей целью провести сравнительное/контрастивное исследование одного из способов выражения определительных отношений в контактирующих языках (в данном случае русского и английского).

При построении определительных конструкций как в русском, так и английском языках используются практически все части речи контактирующих языков (существительные, прилагательные, числительные, наречия, причастия, глаголы, предлоги), языковые категории (число, лицо, падеж, род). В сопоставляемых языках существует пре- и постпозиция определительных конструкций по отношению к определяемому слову. Однако на этом полное соответствие между данными конструкциями в анализируемых языках заканчивается (достаточно упомянуть тот факт, что русский язык является языком флективным, синтетическим, а английский – аналитическим).

Нам представляется уместным начать сравнительное описание способов выражения определительных отношений в русском и английском языках с местоименных прилагательных (местоимений), так как именно с них начинается знакомство с языком (*наш преподаватель, моя группа; этот стол; следующее упражнение и т.д.*).

Притяжательные местоимения в русском и английском языках практически эквивалентны. Их соответствие позволяет не только упростить подачу и усвоение этого грамматического материала, но и на основе лингвистического и методического опыта наметить способы предупреждения интерференции (родовой) в дальнейшем. Так, например, если при вводе нового лексического и грамматического материала предварительно сравнить с ним хорошо усвоенный предыдущий, то возможность языковой интерференции значительно снижается. Однако даже в таком «адекватном»,

на первый взгляд, грамматическом материале, как личные местоимения, также имеются моменты, способные породить языковую интерференцию. Речь идёт о форме английского местоимения второго лица множественного числа – *your*. Совпадение форм второго лица единственного и множественного числа значительно «упрощает жизнь» людям, говорящим на английском языке, потому что они, не задумываясь, употребляют в речи единственно доступную языковую форму. Но данное, уже состоявшееся, языковое умение усложняет не только процесс презентации на начальном этапе обучения (в силу того, что студенты по аналогии с английским эквивалентом как бы опускают различие данных форм в русском языке), но и затрудняет формирование устойчивого речевого умения корректного употребления данной языковой единицы на последующих этапах обучения. Проведённые экспериментальные исследования указывают на то, что в 75 процентах случаев, когда студенты в незнакомой для себя речевой ситуации сталкиваются с необходимостью использования местоимения *Ваш*, то:

а) «первичное» (английское) речевое умение заставляет студента, не задумываясь, использовать спроецированное по английскому эквиваленту местоимение *твой*;

б) студенты с более высоким уровнем сформированности умений самоконтроля делают вынужденную остановку в речи для того, чтобы выбрать правильную форму местоимения.

Перейдем к рассмотрению следующего типа местоимённых прилагательных – указательных.

Указательные местоимения *это(m)* и *то(m)* очень часто встречаются в русскоязычной речи. Прямыми английскими эквивалентами данных лексических единиц являются местоимения *this* и *that*:

Сравните: *Этом (мом) дом белый* – *This (that) house is white*. Мы специально употребили определение «прямыми», так как наличие в английском языке определённого артикля часто «оставляет без работы» указательные местоимения.

Например: *Этот дом белый – The house is white.*

При этом семантическое поле этих двух предложений в английском языке совершенно идентично. Интересен факт, что в определённом контексте указательное местоимение *that* также может передаваться с помощью определенного артикля. Например: *На холме стоит дом. Тот дом белый – There is a house on the hill. The (that) house is white.*

В русском языке указательные местоимения *это(т)* и *то(т)* имеют категорию числа (*эти, те*). Это один из редких случаев наличия у английских эквивалентов сохранившейся категории числа (*these, those*). Например:

Эти (те) дома белые – These (those) houses are white.

Сравните: *следующий дом, следующие дома – next house, next houses.*

Подобные примеры нужно использовать при объяснении англоговорящим студентам механизма построения согласованных определительных конструкций в русском языке.

Часто встречаются в русском языке и местоимения, которые обозначают количество предметов – *много, мало*. В отличие от английских эквивалентов данные местоимения в русском языке употребляются как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными. Такое существенное различие между языковыми явлениями, на первый взгляд, только облегчает процесс усвоения и использования студентами определительных конструкций с местоимениями *много, мало*. Однако опыт работы с данным грамматическим материалом показал, что многообразие английских эквивалентов часто негативно сказывается на правильном употреблении соответствий в русском языке. Так, например:

У него много книг – He has many books.

У него много смелости – He has much courage.

Иностранные студенты по аналогии с английским языком начинают искать местоимение, которое можно было бы употребить с неисчисляемым существительным. Такой процесс приводит к тому, что, во-первых, у студентов возникают заминки и остановки в речи, которые негативно сказываются на вербализации мысли, а, во-вторых,

провоцирует использование неправильного эквивалента в русском языке.

Сравните: У него **мало** смелости – He has **much** courage.

Неверное использование местоимения *мало* выявляется при просьбе воспроизвести ту же мысль на английском языке. Такого рода ошибки нередки, поэтому следует обратить особое внимание на их профилактику, особенно на начальном этапе обучения.

Подобные ошибки распространяются и на местоимение *мало*, потому что, как и в случае с местоимением *много*, здесь имеются разные английские эквиваленты для исчисляемых и неисчисляемых существительных. Например:

У него мало друзей – He has few friends.

У него мало свободного времени - He has little free time.

Ошибка, связанная с использованием вместо местоимения *много* местоимения *мало* и наоборот, является достаточно серьёзной, так как ведёт к неверному истолкованию передаваемой информации, иными словами, к ошибке в самом акте коммуникации.

Довольно интересная ситуация складывается и с использованием синонимов местоимения *мало* – *немного*, *недостаточно*, *небольшое количество*. В русском языке синоним местоимения *мало* представлен либо антонимом с отрицательной приставкой *не*, либо другой лексической единицей, а иногда и целым словосочетанием.

В английском языке для передачи близкой по смыслу информации с местоимениями *few* и *little* используются определённый и неопределённый артикли. В зависимости от использования того или иного артикля изменяется и семантическая окраска всего высказывания. Например:

Студент дал мало информации по заданному вопросу.

Приведённый выше пример довольно прост, однако его двусмысленное восприятие англоговорящими студентами выявляется при просьбе перевести данное предложение на английский язык. Как правило, студенты дают два варианта перевода:

a) *The student gave **little** information on the asked question;*

б) *The student gave **a little** information on the asked question.*

После зеркального перевода оказывается, что студенты, которые перевели *мало* как *little*, вкладывают в высказывание следующий смысл: *Студент дал мало информации по заданному вопросу – Студент дал мало (недостаточное количество, практически не дал) информации по заданному вопросу.* А студенты, использовавшие при переводе местоимение *a little*, передавали следующую информацию: *Студент дал мало информации по заданному вопросу – Студент дал мало (немного, небольшое количество) информации по заданному вопросу.*

Данное несоответствие выявляется и при использовании студентами местоимения *мало* как с исчисляемыми существительными, так и в случае, когда вместе с местоимением *мало* используются указательные местоимения *те* или *то*. Например:

те немногие преподаватели, то небольшое количество информации.

В этом случае указательным местоимениям в русском языке соответствует определённый артикль английского языка.

Местоимения *много* и *мало* также часто используются в словосочетаниях с предлогом *из*. Например:

многие из студентов, мало кто из участников.
Предлогу *из* в русском языке в этих случаях соответствует английский предлог *of*.

Конструкции с такими наречиями степени как *так*, *слишком*, *довольно*, *как* встречаются в русском языке довольно часто. Например:

У тебя довольно много друзей; В нашем университете так много интересного.

Английскими эквивалентами подобного рода конструкций в русском языке являются:
You have so (rather) many friends; There are so much interesting in our university.

Приведённые выше примеры свидетельствуют о том, что введение данного грамматического материала с опорой на «прямые» эквиваленты из родного/смежного (английского) языка может привести к возникновению отрицательного переноса, что впоследствии негативно сказывается на использовании студентами данных определительных конструкций в речи. Решение проблемы интерференции в подобных случаях нам видится в использовании на начальном этапе обучения РКИ синонимов английских эквивалентов, которые могут использоваться как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными.

В процессе знакомства студентов с местоимениями *много* и *мало* следует опираться на английские выражения *lots of, a lot of, plenty of, a great or small number of*. Например:

много студентов – a lot of students; много информации – a lot of information;

мало вопросов – a small number of questions; мало снега – little snow.

Из примеров видно, что при такой презентации грамматического материала возможность языковой интерференции минимизирована, таким образом оптимизируется как процесс первичного введения местоимений-определителей, так и его закрепление и последующее использование в речи.

Определительное местоимение *весь* также имеет в английском языке не один эквивалент, но в отличие от определений *много* и *мало*, такой универсализм лишь упрощает процесс усвоения. Относительная сложность передачи понятия «*весь*» в английском языке заключается в том, что часто с прямыми эквивалентами *all* и *whole* употребляется определительный артикль. Например:

все книги – all the books;

всё утро – all (the); the whole morning;

весь университет – the whole university.

В русском языке местоимение *все* довольно часто употребляется в сочетании с личными местоимениями *мы, вы, они*. Например:

Все они сидели в классе;

*Все мы из одной группы;
Вы все сдали экзамен на «отлично».*

Заметим, что препозиция местоимения *все* по отношению к личному местоимению не является обязательной.

Англоговорящие студенты довольно часто «страдают» оттого, что строгий порядок слов в английском языке, к которому они так привыкли, не является правилом в русском. На примере употребления местоимения *все* и его прямого английского эквивалента – местоимения *all* с личными местоимениями, можно указать на видимое сходство между двумя языками, что впоследствии даст необходимую базу для того, чтобы иностранные студенты быстрее и легче усваивали и использовали в речи более сложные и несхожие с английским языковые и речевые реалии русского языка. Например:

Все мы часто ходим на концерты – All (all of) we (us) often go to concerts;

Мы все часто ходим на концерты – We all often go to concerts.

Все они любят наш университет – All (all of) they (them) like our university.

Они все любят наш университет – They all like our university.

Рассмотренные выше примеры сравнительного/контрастивного описания некоторых типов местоимений русского и английского языков, выступающих в роли определений, указывают на то, насколько важно в процессе преподавания РКИ его контрастивное начало. Принцип введения и закрепления лексико-грамматического материала с опорой на родной/смежный/английский язык является одним из основных принципов методики РКИ, особенно на начальном этапе преподавания.

Литература

1. Вагнер В. Н. К вопросу о сопоставительном описании русского языка и использовании его результатов в

- практике изучения русского языка как иностранного [Текст] / В. Н. Вагнер // Сопоставительное описание и изучение русского языка : сб. науч. тр. / [отв. ред. В. Н. Вагнер]. – М., 1985. – С. 5-17.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст] : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ : ГЛОССА, 2000. – 165 с.
 3. Донская Т. К. Принципы развивающего обучения русскому языку [Текст] : учеб. пособие к спецкурсу / Т. К. Донская ; Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. – Л. : ЛГПИ, 1985. – 80 с.
 4. Игнатова И. Б. Личностно-ориентированное обучение англоговорящих студентов предложно-падежным формам с временным значением [Текст] / И. Б. Игнатова, Н. В. Еременко; БелГУ. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2001. – 218 с.
 5. Милославский, И. Г. Краткая практическая грамматика русского языка [Текст] / И. Г. Милославский. – М. : Рус. яз., 2001. – 283 с.
 6. Петрова Л. Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ [Текст] / Л. Г. Петрова, В. Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с.

**СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ
КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ, КИТАЙСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ ПЕРЕВОД**

*Петрова Л.Г.
Кандидат пед. наук, проф.
НИУ «Белгородский государственный университет»
Россия, г. Белгород
e-mail: petrovali@mail.ru*